

Unofficial translation

10 ธันวาคม 2559

พลเอก ประยุทธ์ จันทร์โอชา

นายกรัฐมนตรี

ทำเนียบรัฐบาล

1 ถนนพิษณุโลก ดุสิต กรุงเทพฯ 10300

โทรสาร: +66 (0) 2282 5131

Email: prforeign@gmail.com

เรื่อง การพิพากษาลงโทษนายอานดี ฮอลล์ในความผิดทางอาญารฐานหมิ่นประมาท

และตามพระราชบัญญัติการกระทำความผิดเกี่ยวกับคอมพิวเตอร์

เรียน พลเอก ประยุทธ์ จันทร์โอชา

เนื่องในวันสิทธิมนุษยชนสากล เราผู้ร่วมลงนามในหนังสือฉบับนี้

ขอส่งหนังสือถึงท่านเกี่ยวกับเรื่องคำพิพากษาคดีนายอานดี ฮอลล์ ในความผิดทางอาญารฐานหมิ่นประมาท

และตามพระราชบัญญัติการกระทำความผิดเกี่ยวกับคอมพิวเตอร์

อันเกี่ยวข้องกับการศึกษาวิจัยโดยอานดีที่ได้ทำการสัมภาษณ์แรงงานข้ามชาติ แล้วส่งข้อมูลดิบให้กับองค์กรฟินวอชท์

ซึ่งต่อมาได้มีการวิเคราะห์ข้อมูลและตีพิมพ์เป็นรายงานของฟินวอชท์ ชื่อว่า "Cheap Has High Price" (ของถูกราคาแพง)

ซึ่งเป็นรายงานที่ฟินวอชท์เป็นผู้เขียนและลงเผยแพร่ผ่านทางเว็บไซต์ในเดือนมกราคม 2556 ณ กรุงเฮลซิงกิ

ประเทศฟินแลนด์

ในการนี้ เราส่งหนังสือถึงท่านในฐานะภาคีกลุ่มประชาสังคมระหว่างประเทศ

(องค์กรที่ทำงานด้านสิทธิมนุษยชน ด้านแรงงาน ด้านการพัฒนา และด้านสิ่งแวดล้อม) กลุ่มประชาสังคมระดับประเทศ

และกลุ่มผู้ประกอบการ เพื่อแสวงหาความมั่นใจว่า

สิทธิของแรงงานข้ามชาติและนักสิทธิมนุษยชนในประเทศไทยจะได้รับการเคารพและคุ้มครองตามมาตรฐานและกฎหมาย

สากล เนื่องด้วยเราตระหนักดีในคำพิพากษาคดีนี้ของศาลอาญากรุงเทพใต้

เราจึงมีความกังวลเป็นอย่างยิ่งถึงความเป็นไปได้ว่าคำพิพากษานั้นจะมีผลกระทบทางลบกับงานรณรงค์ด้านสิทธิมนุษยชน

น

และจะขัดขวางไม่ให้นักศึกษาวิจัยและติดตามตรวจสอบเรื่องห่วงโซ่อุปทานดำเนินไปได้อย่างมีประสิทธิภาพและเป็นที่ยอมรับ

ถือได้ ซึ่งหมายถึงการที่แรงงานข้ามชาติและแรงงานที่เปราะบางอื่นๆ

ต้องประสบกับความเสี่ยงที่สูงขึ้นต่อการตกเป็นแรงงานขูดรีด แรงงานบังคับ และแรงงานกดขี่ หากขาดสิทธิขั้นพื้นฐาน

อย่างเช่น เสรีภาพในการสมาคม และการร่วมเจรจาต่อรองแล้ว

แรงงานข้ามชาติในประเทศไทยจะยังคงไร้ช่องทางในการปกป้องสิทธิของตนเองจากการกดขี่และการแสวงหาผลประโยชน์จากผู้อื่น คำพิพากษาคดีนี้อาจนำพวกเขาไปสู่ความเสี่ยงต่อสิ่งเลวร้ายมากยิ่งขึ้น

เมื่อเดือนมิถุนายน 2559

รัฐบาลสหรัฐอเมริกาได้ยกย่องความพยายามของประเทศไทยในการจัดการกับปัญหาการค้ามนุษย์โดยยกระดับให้ประเทศไทยขึ้นมาอยู่ในเทียร์ 2 เฝ้าระวังเป็นพิเศษ ในรายงานประจำปีเรื่องสถานการณ์การค้ามนุษย์ (Trafficking in Persons Report) อย่างไรก็ตาม รัฐบาลสหรัฐฯ ได้บันทึกไว้ว่าการพิพากษาลงโทษนายอานดี ฮอลล์ นั้น

“ขัดขวางบรรยากาศที่เอื้อต่อการป้องกันการค้ามนุษย์ การค้นพบและการรายงานการค้ามนุษย์ การระงับเหตุร้าย รวมทั้งการจับกุมผู้ค้ามนุษย์เพิ่มเติม” ทั้งนี้ เป็นที่น่าวิตกกังวลเป็นอย่างยิ่งว่า

การที่ศาลยุติธรรมของไทยพิพากษาให้นายอานดีมีความผิดทางอาญาจากการทำงานวิจัยอย่างมืออาชีพ

ตีแผ่การละเมิดสิทธิมนุษยชนและสิทธิแรงงานซึ่งกระทำโดยผู้ประกอบการของไทย

คำพิพากษานี้จะส่งผลอันไม่พึงปรารถนาต่อการศึกษาวิจัยที่เป็นอิสระเรื่องห่วงโซ่อุปทานอย่างไม่ต้องสงสัย

การศึกษาวิจัยนั้นก่อให้เกิดผลดีต่อทั้งแรงงานข้ามชาติและครอบครัวของพวกเขา รวมไปถึงผลดีกับสิ่งแวดล้อม

รัฐบาลและประชาชนไทย และบริษัทระดับสากลที่ใช้วัตถุดิบจากประเทศไทยด้วย

เราได้ปรึกษาหารือกันอย่างใกล้ชิดภายหลังที่มีคำพิพากษาออกมาและสรุปได้ว่า

แบรนด์ระดับสากลที่มีความมุ่งมั่นในการจัดหาแหล่งวัตถุดิบที่ปฏิบัติตามหลักจริยธรรมกำลังประสบกับภาวะกลืนไม่เข้าคายไม่ออกอันเกิดจากคำพิพากษาลงโทษนายอานดี ฮอลล์ ทั้งนี้

บริษัทระดับสากลจำนวนมากขึ้นมีความเห็นว่ารายงานสถานการณ์ประเภคนั้นมีความสำคัญเป็นอย่างมากต่อการตัดสินใจเลือกใช้วัตถุดิบและการผลิตสินค้า

บริษัทหลายแห่งได้ประกาศเจตนารมย์ต่อลูกค้าของตนว่าจะใช้วัตถุดิบและผลิตสินค้าอย่างมีจริยธรรม

ประเทศใดก็ตามที่ขัดขวางหรือกีดกันการศึกษาวิจัยเรื่องห่วงโซ่อุปทานอาจทำให้ธุรกิจและการลงทุนจากบริษัทเหล่านั้นต้องตกอยู่ในความเสี่ยง

เป็นเรื่องจำเป็นที่จะต้องกล่าวว่า ในระหว่างการสืบพยานคดีของอานดี

บริษัทและสมาคมอาหารทะเลชั้นนำของประเทศไทยบางแห่ง รวมทั้งบริษัทค้าปลีกชั้นนำของยุโรป

ให้ปากคำว่าได้รับประโยชน์จากงานวิจัยของอานดี แต่เป็นที่น่าเสียดาย

คำพิพากษาของศาลได้ส่งสัญญาณไปยังแบรนด์และบริษัทค้าปลีกระดับสากลว่าสถานการณ์ปัจจุบันในประเทศไทยอาจจะไม่เอื้อต่อการจัดหาวัตถุดิบที่ปฏิบัติตามหลักจริยธรรมได้

และเป็นไปได้ว่าจะมีการพิพากษาลงโทษนักสิทธิมนุษยชนที่รายงานการดำเนินงานที่น่าสงสัยว่าผิดกฎหมายของบริษัทที่ละเมิดสิทธิมนุษยชน

สำหรับการดำเนินงานขั้นต่อไป เพื่อให้ประชาสังคม รัฐบาล และภาคเอกชน

มั่นใจได้ว่าประเทศไทยมีความมุ่งมั่นในการปกป้องสิทธิของแรงงานข้ามชาติอย่างแท้จริง

ประเทศไทยควรยกเลิกกฎหมายหมิ่นประมาททางอาญาและแก้ไขเพิ่มเติมพระราชบัญญัติการกระทำความผิดเกี่ยวกับคอมพิวเตอร์เพื่อให้สอดคล้องกับข้อตกลงด้านสิทธิมนุษยชนระหว่างประเทศไทย

การใช้พระราชบัญญัติการกระทำความผิดเกี่ยวกับคอมพิวเตอร์ในปัจจุบันร่วมกับการลงโทษนักสิทธิมนุษยชนให้มีความผิดทางอาญาฐานหมิ่นประมาท

เป็นการบ่อนทำลายสิทธิเสรีภาพในการแสดงความคิดเห็นและการนำเสนอข้อมูลของนักวิจัยอิสระ ผู้รายงานข่าว

และนักสิทธิมนุษยชน ถือเป็นภาระละเมิดสิทธิระหว่างประเทศว่าด้วยสิทธิพลเมืองและสิทธิทางการเมือง (International Covenant on Civil and Political Rights) ที่ประเทศไทยเป็นสมาชิกอยู่ นอกจากนี้

เราขอเรียกร้องให้ประเทศไทยดำเนินการตามปฏิญญาสหประชาชาติว่าด้วยสิทธิมนุษยชน (UN Declaration on Human Rights Defenders) อย่างแข็งขันและมีประสิทธิภาพ

เพื่อให้มั่นใจได้ว่านักสิทธิมนุษยชนอาศัยอยู่ในสภาพแวดล้อมที่ปลอดภัยและสามารถทำงานศึกษาวิจัย

งานด้านการศึกษา และงานรณรงค์ได้ และสุดท้าย เราขอสนับสนุนให้รัฐบาลไทยให้สัตยาบันอนุสัญญาด้านแรงงานหลักๆ

ของขององค์การแรงงานระหว่างประเทศ (ILO) โดยเฉพาะอย่างยิ่งอนุสัญญาฉบับที่ 87 (เสรีภาพในการสมาคม)

และฉบับที่ 98 (การร่วมเจรจาต่อรอง)

ซึ่งจะสร้างความเข้มแข็งให้แรงงานข้ามชาติในการปกป้องตนเองจากการกดขี่ของนายจ้าง

การทำงานของนายอานดี ฮอลล์ และนักสิทธิมนุษยชนคนอื่นๆ เรื่องห่วงโซ่อุปทาน

มีความสำคัญต่อการพัฒนาคุณภาพชีวิตของแรงงานข้ามชาติในประเทศไทย

และครอบครัวของพวกเขาในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้

ทั้งยังก่อให้เกิดประโยชน์กับผู้บริโภคสินค้าไทยที่ส่งออกไปยังต่างประเทศที่ต้องการความมั่นใจว่าผลิตภัณฑ์ต่างๆ

ที่ตนซื้อจากประเทศไทยนั้นมีการผลิตในลักษณะที่เคารพสิทธิมนุษยชน

งานศึกษานี้ควรจะได้รับยกย่องจากรัฐบาลไทย มิใช่การลงโทษทางอาญา

เราขอให้ประเทศไทยเริ่มดำเนินการปฏิบัติตามข้อเรียกร้องต่างๆ ตั้งแต่บัดนี้

เพื่อสร้างความมั่นใจว่านักสิทธิมนุษยชนและแรงงานข้ามชาติในประเทศไทยจะได้รับการคุ้มครอง ดังนี้

1. ยกเลิกบทบัญญัติความผิดอาญาฐานหมิ่นประมาทตามประมวลกฎหมายอาญา

2. แก้ไขเพิ่มเติมพระราชบัญญัติการกระทำความผิดเกี่ยวกับคอมพิวเตอร์

เพื่อให้สอดคล้องกับกฎหมายว่าด้วยสิทธิมนุษยชนระหว่างประเทศเกี่ยวกับเสรีภาพในการแสดงออก

3. ดำเนินการตามปฏิญญาสหประชาชาติว่าด้วยสิทธิมนุษยชน (UN Declaration on Human Rights Defenders)





อย่างแข็งขันและมีประสิทธิภาพ

4. ให้สัตยาบันและดำเนินการตามอนุสัญญาด้านแรงงานหลักๆ ของขององค์การแรงงานระหว่างประเทศ (ILO)

โดยเฉพาะอย่างยิ่งอนุสัญญาฉบับที่ 87 (เสรีภาพในการสมาคม) และฉบับที่ 98 (การร่วมเจรจาต่อรอง)

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณา

ขอแสดงความนับถือ

- 1  **American Federation of Labor-Congress of Industrial Organizations**
Cathy Feingold, Director of International Affairs
- 2  **Amnesty International**
- 3  **Anti-Slavery International**
Aidan McQuade, Director
- 4  **Attac Finland**
Omar El-Begawy, President
- 5  **Australia Asia Worker Links**
Pier Moro, Secretary
- 6  **Australian Council of Trade Unions**
Ged Kearney, President
- 7  **Axfod**
Åsa Domeij, Head of Environmental & Social Affairs
- 8  **Axfoundation**
Carolina Sachs, Secretary General
- 9  **Building and Woodworkers International**
Ambet Yuson, General Secretary
- 10  **Burma Campaign UK**
Mark Farmaner, Director
- 11  **Business & Human Rights Resource Centre**
Bobbie Sta. Maria, Senior Researcher & Representative for Southeast Asia
- 12  **California Institute for Rural Studies**
Gail Wadsworth, Executive Director
- 13  **Center for Alliance of Labor and Human Rights – CENTRAL**
Tola Moeun, Executive Director

- 14  **Child Labor Coalition**
Reid Maki, Coordinator
- 15  **Civil Rights Defenders**
Robert Hård, Executive Director
- 16  **Coalition of Immokalee Workers**
- 17  **Comite de Apoyo a los Trabajadores Agrícolas (CATA)**
Jessica Culley
General Coordinator
- 18  **Concordia**
Matthew Swift, Co-Founder & CEO
- 19  **Consumers' Union of Finland**
Juha Beurling, Secretary General
- 20  **Coop Sweden**
Louise König, Sustainability Manager
- 21  **Dalit Solidarity Network Finland**
Minna Havunen, Chair
- 22  **Electronics Watch**
Björn Claeson, Director
- 23  **Environmental Justice Foundation**
Steve Trent, Executive Director
- 24  **Ethical Trading Initiative**
Peter McAllister, Executive Director
- 25  **Dame Glenis Willmott**
MEP, Leader of the European Parliamentary Labour Party
- 26  **Jude Kirton-Darling**
MEP, European Parliament
- 27  **Heidi Hautala**
MEP, European Parliament
- 28  **Sirpa Pietikäinen**
MEP, European Parliament
- 29  **Liisa Jaakonsaari**
MEP, European Parliament

30



European Parliament

Merja Kyllönen

MEP, European Parliament

31



European Parliament

Miapetra Kumpula-Natri

MEP, European Parliament

32



European Parliament

Nils Torvalds

MEP, European Parliament

33



European Parliament

Pirkko Ruohonen-Lerner

MEP, European Parliament

34



EuroPoultry

Mikael Kristensen, Owner

35



Fair Action

Ulrika Urey, Director

36



Fair World Project

Kerstin Lindgren, Campaign Director

37



Fairfood International

Sander de Jong, Managing Director

38



Farmworker Association of Florida

Antonio Tovar

39



Finn Church Aid

Jouni Hemberg, Executive Director

40



Finnish Food Workers' Union SEL

Veli-Matti Kunttonen, Union Chairperson

41



Finnish League for Human Rights

Kaari Mattila, Secretary General

42



Finnish Metalworkers' Union

Riku Aalto, President

43



Finnwatch

Sonja Vartiala, Executive Director

- 44  **FishWise**
Tobias Aguirre, Executive Director
- 45  **Food Chain Workers Alliance**
Joann Lo, Co-Director
- 46  **Fortify Rights**
Amy Smith, Executive Director
- 47  **Freedom Fund**
Audrey Guichon, Senior Program Officer
- 48  **Frontline Defenders**
Andrew Anderson, Executive Director
- 49  **Giant Eagle**
Richard Castle, Director of Seafood
- 50  **Global Witness**
Ben Leather, Campaigner
- 51  **Green America**
Todd Larsen, Executive Co-Director for Consumer & Corporate Engagement
- 52  **Greenpeace Southeast Asia**
Yeb Sano, Executive Director
- 53  **Hazards Magazine**
Rory O'Neill, Editor
- 54  **Human Rights at Sea**
David Hammond, CEO
- 55  **Human Rights Now**
Kazuko Ito, Secretary General
- 56  **Human Rights Watch**
Brad Adams, Asia Director
- 57  **Humanity United Action**
Ame Sagiv, Investments Manager
- 58  **Hy-Vee Food Stores Inc.**
Greg Frampton, V.P. Meat and Seafood Operations
- 59  **Industrial Union TEAM**
Heli Puura, President

60



IndustriALL Global Union
Valter Sanches, General Secretary

61



International Federation of Journalists
Anthony Bellanger, General Secretary

62



International Labor Rights Forum
Judy Gearhart, Executive Director

63



International Solidarity Foundation
Miia Nuikka, Executive Director

64



International Trade Union Confederation
Sharan Burrow, General Secretary

65



International Transport Workers' Federation
Stephen Cotton, General Secretary

66



International Union of Food, Agricultural, Hotel, Restaurant, Catering, Workers' Associations (IUF)
Ron Oswald, General Secretary

67



Irish Congress of Trade Unions
Patricia King, General Secretary

68



Kepa
Timo Lappalainen, Executive Director

69



KISA - Action for Equality, Support, Antiracism
Doros Polykarpou, Executive Director

70



Labor Safe Screen and Sustainability Incubator
Katrina Nakamura, Founder

71



Lawyers' Rights Watch Canada
Gail Davidson, Executive Director

72



Laundry Workers Center

73



Martin&Servera

AnnaLena Norrman, Chief Sustainability & Quality Officer

74



Migrant Workers Rights Network

Sein Htay, President

75



Multicultural Center Prague

Marek Canek, Executive Director

76



National Consumers League

Sally Greenberg, Executive Director

77



National Guestworkers Alliance

Jacob Horwitz, Lead Organizer

78



Norvida

Calle Ramvall, Quality and Environmental Director

79



NYU Stern Center for Business and Human Rights

Sarah Labowitz and Michael Posner, Co-directors

80



Olof Palme International Center

Jens Orback, Secretary General

81



Pioneer Valley Workers Center

Gabriella della Croce, Development Coordinator & Community Organizer

82



Platform for International Cooperation on Undocumented Migrants

Michele LeVoy, Director

83



Pro Ethical Trade Finland

Anna Ylä-Anttila, Acting Executive Director

84



Restaurant Opportunities Centers United (ROC)

Fekkak Mamdouh, Co-Director

85



S Group

Lea Rankinen, Senior Vice President Sustainability and Corporate Responsibility

- 86  **Service Union United PAM**
Ann Selin, President
- 87  **Slave Free Seas**
Craig Tuck, Founder and Director
- 88  **Social Accountability International (SAI)**
Jane Hwang, President & CEO
- 89  **Stop The Traffik Australia**
Carolyn and Fuzz Kitto, Co-Directors
- 90  **Svensk Cater**
Lars Carlsson, CEO
- 91  **Swedwatch**
Alice Blondel, Director
- 92  **Teamsters Joint Council 7**
Doug Bloch, Political Director
- 93  **Tehy – The Union of Health and Social Care Professionals in Finland**
Rauno Vesivalo, President
- 94  **Tenaganita**
Glorene A Das, Executive Director
- 95  **The Finnish NGDO Platform to the EU Kehys**
Rilli Lappalainen, Secretary General
- 96  **The Swedish Foundation for Human Rights**
Jenny Jansson Pearce, Secretary General
- 97  **The Trade Union for the Public and Welfare Sectors JHL**
Päivi Niemi-Laine, President
- 98  **Trade Union Pro**
Jorma Malinen, President

- 99  **Trade Union Solidarity Centre of Finland SASK**
Janne Ronkainen, Executive Director
- 100  **Trades Union Congress**
Frances O’Grady, General Secretary
- 101  **Transient Workers Count Too**
John Gee, Chair, Research Sub-Committee
- 102  **Tuko Logistics**
Pirjo Heiskanen, Quality Assurance Manager
- 103  **UNI Global Union**
Philip Jennings, General Secretary
- 104  **Unil**
Julie Haugli Aarnæs, Manager Sustainable Sourcing
- 105  **Union to Union**
Kristina Henschen, General Secretary
LO, TCO & SACO SWEDEN
- 106  **Uniting Church in Australia, Synod of Victoria and Tasmania**
Mark Zirnsak, Justice & International Mission
- 107  **Verité**
Shawn MacDonald, CEO
- 108  **Walk Free**
Joanna Ewart-James, Director
- 109  **Wegmans Food Markets**
Carl P. Salamone, V.P. Seafood Sustainability
- 110  **Worker Justice Center of New York**
Lewis Papenfuse, Executive Director